

E11 - Goodbye

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Makoto

What happened?

[00:04] Makoto

Mio, stop the bleeding.

[00:05] Makoto

I'm heading to the site of the explosion.

[00:07] Makoto

Lich, come with me.

[00:09] Lich

Yes, Master.

[01:45] [SONG] Eptitle

Night Eleven Goodbye

[01:49] Lich

I'm... sorry...

[01:52] Makoto

What's wrong?

[01:55] Lich

I'm unaccustomed to this
flesh and blood body.

[01:56] Lich

I can't run very well.

[01:58] Makoto

Like an old geezer?

[02:00] Lich

I thought it'd be better to save my mana

[02:02] Lich

to heal the injured rather
than spend it getting there.

[02:05] Makoto

What? You can use healing magic
even though you're a lich?

[02:08] Lich

Yes, I'm quite good at it.

[02:10] Makoto

I-If you can do it from here,

then go ahead and do it.

[02:13] Lich

Understood.

[02:18] Makoto

M-My view on the undead is in tatters.

[02:30] Makoto

Even the children...

[02:34] Makoto

Hokuto?

[02:36] Makoto

What about the alke's super regeneration?

[02:39] Makoto

They're not breathing. They're cold, too.

[02:42] Makoto

I recognize this feeling.

[02:45] Young Makoto

It's cold, and it's not moving.

[02:49] (Flashback) Makoto Mom

Makoto, it's already dead.

[02:54] (Flashback) Makoto Mom

I know it's sad, but...

[02:57] Lich

Young Master.

[03:00] Lich

I've managed to save the creatures
in the surrounding area.

[03:02] Lich

The ones closest to you are
the most badly injured.

[03:05] Makoto

Badly injured? Then they're not dead.

[03:08] Lich

I shall focus my spell on them.

[03:11] Lich

*Young Master, you should cast
your own healing magic, too.*

[03:14] Makoto

I can only heal people using my Kai.

[03:19] Makoto

It has no effect.

[03:21] Makoto

If only I could cast healing magic...

[03:24] Makoto

If only I could combine my magic with his...

[03:27] Makoto

Combine? That's it!

[03:30] Makoto

*I'll cast another healing
Kai on top of this one!*

[03:36] Makoto

Good. Good!

[03:39] Makoto

Are you all right? Can you understand me?

[03:44] Makoto

Th-Thank goodness.

[03:46] Lich

They seem to be stable now.

I'll handle the rest.

[03:49] Makoto

Thanks.

[03:54] Makoto

That's odd.

[03:55] Makoto

What is my mana doing all over this place?

[04:01] Child Orc

Y-Young Master...

[04:04] Makoto

That's...

[04:06] (Flashback) Hayato

I'm actually assigned to the next shift of
guiding adventurers to the illusory city.

[04:12] Makoto

This belongs to that orc.

[04:14] Child Orc

He's over there with the fragment,
trying to stop the humans.

[04:29] Makoto

This is the site of the explosion.

[04:32] Makoto

There are traces of a mist gate.

[04:35] Makoto

*Did the explosion happen to open the
gate to Tsige we opened once before?*

[04:41] Makoto

*I sense an adventurer on
the other side of the gate.*

[04:46] Makoto

The other two adventurers are over here.

[04:50] Makoto

I sense Tomoe's fragment and an orc, too.

[04:55] Mio

*People can only diffuse their
consciousness when they die.*

[05:03] Makoto

No! What happened?

[05:05] Makoto

*I can ask the adventurer
who entered the gate...*

[05:08] Elaine

So that's Kuzunoha, huh?

[05:10] Makoto

What is this?

[05:12] Elaine

He seems like someone we can use.

[05:15] Makoto

That woman's memories?

[05:21] (Flashback) Tanuki

P-Please give that back!

[05:23] Elaine

*Oh, shut up. You should be happy
to be useful to a hyuman.*

[05:25] (Flashback) Elaine

*Oh, shut up. You should be happy
to be useful to a hyuman.*

[05:28] (Flashback) Elaine

You're a nice guy, mister.

[05:31] (Flashback) Child Orc

What are you doing, hyumans?

[05:36] (Flashback) Malcolm

Go to sleep, pig!

[05:38] (Flashback) Hokuto

What's wrong? Are you all right?

[05:40] (Flashback) Hayato

Stop! These items are flagged for disposal!

[05:43] (Flashback) Erine

Let go, demi-human!

[05:44] (Flashback) Elaine

*Now, *these* are suitable for hyumans.*

[05:48] (Flashback) Hayato

Those are truly dangerous!

[05:52] (Flashback) Fragment

No, Hayato! Don't do anything reckless!

[05:54] (Flashback) Elaine

Stay back, livestock!

[05:58] (Flashback) Fragment

No!

[05:58] (Flashback) Fragment

Wall of water!

[06:17] Elaine

A clay aegis...

[06:22] Elaine

Is this Tsige?

[06:25] Elaine

That's right. That ring exploded, and...

[06:28] Elaine

Where are the weapons we stole?

[06:34] Elaine

I survived.

[06:36] Elaine

Mist?

[06:40] Elaine

Who's there?

[06:45] Elaine

Is that you, Kuzunoha?

[06:47] Elaine

What's wrong with your face?

[06:49] Makoto

Oh, right. My mask. I forgot.

[06:52] Elaine

You're hideous. Are you a demi-human, too?

[06:55] Makoto

I don't care what you think.

[06:58] Makoto

Honestly, I'm disgusted with myself.

[07:01] Elaine

What is that? A demi-human language?

[07:04] Makoto

I didn't understand

[07:07] Makoto

what it meant for demi-humans to offer their hospitality to humans.

[07:13] Elaine

What do you want?

[07:15] Makoto

What a coincidence.

[07:16] Makoto

Draupnir exploded.

[07:19] Makoto

Thanks to the fragment's wall and the clay aegis, you happened to survive.

[07:24] Makoto

The explosion happened to open a mist gate.

[07:27] Elaine

Don't! Stay back!

[07:29] Makoto

Was it a miracle? Fate?

[07:33] Makoto

Humans are so ridiculously lucky.

[07:37] Elaine

Wh-What are you saying?

[07:42] Makoto

Right now, from the bottom of my heart,

[07:46] Makoto

I wish that I had killed you instead.

[07:55] Elaine

I'm a Level 96 adventurer!

[07:59] Elaine

I won't be beaten by a merchant!

[08:01] Makoto

This shortsword is the
traditional weapon of the orc

[08:04] Makoto

you killed during your pointless struggle.

[08:07] Elaine

Stay back.

[08:09] Elaine

You filthy creature...

[08:11] Elaine

Stay back!

[08:13] Elaine

I'm telling you to stay back!

[08:24] Elaine

My hands! My hands...

[08:29] Makoto

So what?

[08:31] Makoto

You killed them, too.

[08:34] Makoto

Hyumans are number one.

[08:37] Makoto

Your twisted values hurt the
denizens of the demiplane

[08:42] Makoto

and killed Tomoe's fragment and a young orc.

[08:46] Elaine

No... Stay back...

[08:49] Elaine

Please don't...

[08:53] Elaine

No... please...

[08:54] Makoto

What a truly unpleasant sound.

[08:58] Makoto

Goodbye.

[09:07] Makoto

Come to think of it, this is the first time I've deliberately killed someone.

[09:12] Makoto

So this is what it feels like.

[09:18] Makoto

What? Why?

[09:22] Makoto

Is it because I killed someone for the first time?

[09:25] Makoto

Because Tomoe's fragment and the orc died?

[09:29] Makoto

No, that's not it.

[09:31] Makoto

This is...

[09:34] (Flashback) Young Makoto

It's sad when things die?

[09:41] Makoto

Oh...

[09:43] Makoto

That's right.

[09:48] Makoto

In the world I used to live in, dying is sad.

[10:13] Makoto

The next day, I pretended I was fine,

[10:17] Makoto

and held a memorial service for the orc and Tomoe's fragment.

[10:23] Makoto

The feast of departed souls.

[10:26] Makoto

A bonfire is lit, and a banquet is held to mourn their deaths.

[10:31] Makoto

It's a traditional orc funeral.

[10:34] Makoto

They didn't even leave bodies behind,

[10:37] Makoto

because they were at the center of the explosion.

[10:41] Makoto

I was naïve.

[10:44] Makoto

I didn't understand the first thing about this world.

[10:51] Both

Shiki?

[10:51] Both

Shiki?

[10:53] Makoto

As in "knowledge" or "common sense."

[10:56] Makoto

The lich seems to know a lot about magic.

[11:00] Shiki

Thank you for the wonderful name.

[11:03] Makoto

Yeah, you're welcome.

[11:05] Makoto

Also, there's something
I want to ask you, Tomoe.

[11:09] Tomoe

What is it?

[11:11] Makoto

During the explosion, I witnessed
an adventurer's memory.

[11:16] Makoto

Seeing the memories of other
creatures is your power, Tomoe.

[11:22] Tomoe

I see.

[11:23] Tomoe

I'm pleased if this means you
killed an insolent adventurer

[11:26] Tomoe

with your own hands and resolved
to act as king of the demiplane.

[11:31] Makoto

Is it possible that by
forming contracts with you,

[11:34] Makoto

I've become some non-human combination
of dragon, spider, and undead?

[11:41] Makoto

Why are you laughing?!

[11:43] Tomoe

I thought you'd overcome a hurdle,

[11:47] Tomoe

but you seem rather confused instead.
I couldn't help myself.

[11:51] Makoto

Confused?

[11:52] Shiki

In a contract of control, no part of
the servant enters the master's body.

[11:58] Mio

After all, that would make you equals.

[12:02] Mio

You haven't changed at all, Young Master.

[12:04] Makoto

R-Really?

[12:06] Tomoe

It was a coincidence that you
were able to use that power.

[12:09] Tomoe

Your uncontrollable emotional response

[12:13] Tomoe

and the connection we've
formed probably caused it.

[12:17] Makoto

Huh?!

[12:18] Mio

Connection?

[12:20] Makoto

Tomoe-san?!

[12:22] Tomoe

I'm talking about our bond,
or relationship of trust.

[12:25] Shiki

If you wished, you could use your
servants' powers as you pleased.

[12:30] Shiki

But it does take time to recognize
and grow accustomed to them.

[12:35] Shiki

The exception would be when a master
and his servant trust one another.

[12:40] Shiki

Furthermore, when a master
seeks to resolve an emergency,

[12:45] Shiki

sometimes his servants' abilities
manifest uncontrollably.

[12:50] Makoto

Trust, huh?

[12:52] Mio

It was by chance.

[12:54] Mio

It was just a coincidence! Nothing more!

[12:57] Mio

If the young master were ever badly injured,
my power would activate!

[13:01] Tomoe

Yeah, yeah. That's right.

[13:03] Mio

Does a make-believe samurai
not understand words?

[13:07] Tomoe

You think you can compete with me?

[13:09] Tomoe

The young master and mineself
have formed a bond.

[13:13] Tomoe

I believe I'm on a different level than you.

[13:15] Mio

W-Well, the young master
and I have shared blood!

[13:20] Makoto

You mean you unilaterally sucked my blood.

[13:23] Tomoe

Well, he pierced me until
I was writhing in agony!

[13:27] Makoto

You mean I attacked you with a bhrid.

[13:29] Tomoe

Shiki's the only one here
who was overpowered by him!

[13:34] Mio

This isn't about that surplus servant!

[13:38] Mio

What's wrong with you?

[13:39] Tomoe

What's your problem?

[13:41] Makoto

Those two never change...

[13:46] Emma

A specialized division?

[13:49] Makoto

We'll encircle it with a wall so they
believe that's the entire illusory city.

[13:54] Emma

It's to prevent the weak and children

[13:56] Emma

from coming into contact
with the adventurers, isn't it?

[13:59] Makoto

I'd like to ask the lizardmen
to patrol the area.

[14:03] Liddy

You can count on us.

[14:04] Makoto

Next, the alke. How are Hokuto's injuries?

[14:09] Haruna

It's taken some time,
but he's recovering smoothly.

[14:14] Haruna

I must thank you once again
for saving one of my kind.

[14:18] Makoto

No, it was my mistake that caused this.

[14:20] Haruna

Not at all. It reminded me that
I'm glad to be serving you.

[14:27] Makoto

Yeah...

[14:29] Makoto

Anyway, I want the alke to take turns
pretending to be adventurers staying in the city.

[14:35] Makoto

You'll keep watch and gather information.

[14:37] Haruna

Yes, Young Master.

[14:39] Makoto

I'm counting on you guys.

[14:40] Makoto

I don't want anything like
that to happen again.

[14:47] Beren

About the waste storage warehouse...

[14:51] Beren

I've radically reconsidered its management,

[14:54] Beren

Waste materials are disposed of immediately,

[14:56] Beren

and I plan to install fire-extinguishing
mechanisms and shock-absorbing walls.

[15:01] Makoto

That should keep things safe for a while.

[15:04] Makoto

Dwarven weapons are quite
valuable to adventurers.

[15:09] Makoto

I'd like you to carefully manage the
goods we plan to sell in Tsige, as well.

[15:13] Beren

I shall attend to my duties responsibly.

[15:16] Child Orc

Take this!

[15:20] Orc A

Young Master!

[15:21] Makoto

You're the orc who was often seen with him.

[15:25] Orc A

Yes.

[15:27] Makoto

I just finished apologizing to his parents.

[15:33] Orc A

Young Master, you saved
our entire dying village.

[15:37] Orc A

Giving our lives for the sake of the
demiplane is the most any of us could ask for.

[15:42] Makoto

His parents said the same thing.

[15:46] Makoto

But I want to make things right.

[15:50] Makoto

I'm really sorry for what I did.

[15:53] Orc A

In that case, I'd appreciate words
of gratitude rather than an apology.

[15:59] Makoto

Okay.

[16:02] Makoto

Thank you for defending the demiplane.

[16:13] Shiki

Young Master?

[16:15] Shiki

Is something the matter?

[16:17] Makoto

It's nothing serious.

[16:19] Shiki

Is something troubling you?

[16:21] Makoto

No. I've been thinking about
the demiplane's future, and...

[16:30] Makoto

I've made up my mind.

[16:36] Rembrandt

The town of Rotsgard Academy.

[16:39] Rembrandt

It's the neutral city
I previously told you about.

[16:42] Rembrandt

With its numerous educational institutions,
all manner of knowledge gathers there.

[16:48] Makoto

*What? If Hokkaido were here, this would
basically be the Japanese archipelago.*

[16:54] Rembrandt

Is something the matter?

[16:56] Makoto

No.

[16:57] Morris

Tsige is here.

[16:59] Morris

The Limia Kingdom and
Gritonia Empire are here.

[17:04] Morris

Located between them is Rotsgard.

[17:08] Rembrandt

For the time being, no other
nations are involved in the area.

[17:11] Rembrandt

There should be nothing
to impede your business.

[17:14] Makoto

*Not having to get involved
in espionage will help.*

[17:18] Rembrandt

Anyway, when will you be leaving?

[17:21] Makoto

*I'm planning to let my associates
handle opening the store in Tsige,*

[17:24] Makoto

so I can depart immediately.

[17:25] Rembrandt

I understand. I'll write you
a letter of recommendation.

[17:29] Makoto

Thank you so much for everything.

[17:33] Makoto

I truly appreciate your benevolence.

[17:37] Makoto

It'd be rude to leave things like this.

[17:43] Makoto

I lied to you about something.

[17:47] Rembrandt

You lied?

[17:48] Makoto

It's about this mask.

[17:58] Rembrandt

It's, uh... it's all right.

[18:01] Rembrandt

My love for my wife and
daughters never changed,

[18:04] Rembrandt

even when that cursed disease
caused them to transform.

[18:07] Rembrandt

My trust for you is the same, Kuzunoha-dono.

[18:11] Makoto

Rembrandt-san...

[18:14] Makoto

*He made it sound so nice,
but it was actually kind of mean.*

[18:20] Tomoe

How could you take only Shiki on such
an interest—important mission?

[18:26] Makoto

You leaked your true thoughts.

[18:28] Mio

Letting your new servant
accompany you makes me jeal—

[18:32] Mio

is too great a responsibility!

[18:34] Makoto

You leaked your true thoughts, too.

[18:36] Shiki

Young Master, I'm sorry I failed
to convince the two of them.

[18:41] Makoto

Yeah, sorry.

[18:43] Shiki

Ah, what a beautiful shore.

[18:46] Makoto

Don't head toward the water!

[18:51] Makoto

Shiki's perfect for the job since
he's a former hyuman researcher.

[18:55] Makoto

Besides, I doubt he'd destroy any towns.

[18:58] Tomoe

But this is too sudden.

[19:01] Makoto

I'm doing this because of
that adventurer's memories.

[19:06] Makoto

I thought it was only natural that
this world was so incomprehensible,

[19:09] Makoto

since it's managed by that goddess.

[19:12] Makoto

But I can't accept that explanation anymore.

[19:16] Makoto

I want to know more.

[19:18] Makoto

About humans and the goddess.

[19:21] Makoto

About magic and demons and grants.

[19:25] Makoto

And about my parents, too.

[19:29] Makoto

I may be able to learn more about
this world if I go to the academy.

[19:34] Makoto

I'm sorry to leave the demiplane
and Tsige in an incomplete state,

[19:38] Makoto

but I've decided to leave.

[19:40] Makoto

So I got parting gifts for both of you.

[19:42] Tomoe

Are these your memories?

[19:44] Makoto

Yeah. Yours is on swordsmanship, Tomoe.

[19:47] Makoto

I learned some iai techniques
while studying archery.

[19:51] Makoto

Mio, yours is on the firearms
you expressed an interest in.

[19:54] Makoto

Since I never got much hands-on experience
with them, it's primarily based in fiction.

[19:58] Mio

Young Master...

[20:01] Tomoe

Fine, then. I suppose we'll give in this time.

[20:05] Tomoe

While you're gone, perhaps I'll
look for some new residents.

[20:09] Makoto

You mean...

[20:11] Tomoe

The forest ogres.

[20:13] Makoto

Them, huh?

[20:16] Mio

I'll further our efforts on the
illusory city and your shop in Tsige.

[20:20] Makoto

Okay.

[20:21] Makoto

Mio, you'll make a great bodygua—poster girl.

[20:25] Mio

P-Poster girl?!

[20:30] Makoto

All right.

[20:32] Makoto

*Normally, when departing for a journey,
your friends see you off,*

[20:37] Makoto

*you say goodbye to the
people who helped you,*

[20:40] Makoto

*you take roads and magic
circles used by travelers,*

[20:45] Makoto

and new days full of hope await you.

[20:50] Makoto

At one point, that's what I believed.

[20:53] Goddess

Found you.

[21:01] Makoto

Huh?

[21:03] Rembrandt

Limia and Gritonia?

[21:05] Morris

Yes.

[21:06] Morris

Main force units including
heroes from both nations

[21:09] Morris

will be arriving on the front
lines against the demons shortly.

[21:13] Rembrandt

The war is finally beginning.

[21:16] Tomoe

Shiki, what's going on?

[21:18] Mio

What happened to the young master?

[21:20] Shiki

The young master has vanished!

[21:25] Makoto

This feeling...

[21:26] Makoto

It's bloodlust!

[21:36] Mitsurugi

You failed to kill him, Sophia.

[21:39] Sophia

Don't you mean your blade
was too weak, Mitsurugi?

[21:44] Makoto

It burns. It hurts...

[21:46] Makoto

Damn it. What happened?

[21:58] Makoto

This woman is strong.

[23:36] Narration

Night Twelve: "Guided by the Moon..."

SIGN Next Time

SIGN Guided by the Moon...

Revision #1

Created 2025-01-20 20:02:32 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:02:33 UTC by whimsee